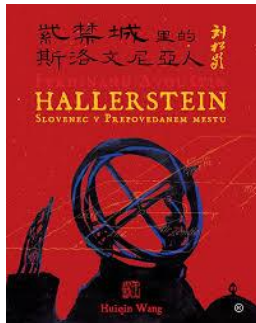


Wang, Huiqin: **Ferdinand Avguštin Hallerstein: Slovenec v Prepovedanem mestu**.
Prev. Natalija Toplišek. Ilustr. Huiqin Wang. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2014. (Velike slikanice), 31 str.

| 9 | 2. stopnja | besedilo tudi v drugem jeziku, slikanica poučna, slovar
| astronomija, Ferdinand Avguštin Hallerstein (1703-1774), jezuiti, Kitajska, misijonarji, Slovenci, večkulturnost



Biografija Slovenca Ferdinanda Avguština Hallersteina (1703–1774) je pomembna za medkulturnost in hkrati za slovensko narodno identiteto. Hallersteinovo bogato znanstveno, politično in kulturno delovanje na Kitajskem, kjer je tudi pokopan, je pospremljeno z ilustracijami, ki upoštevajo kitajsko tradicionalno slikarstvo, kaligrafijo in načine socialnega vedenja kitajske družbe v 18. stoletju. Slikanica je oblikovana in izdelana zelo kakovostno, v naš prostor pa prinaša veliko svežega in novega, v prvi vrsti pa zgodbo o povezovanju dveh kultur iz davnih časov, kar se odslikava tudi v ilustracijah. (Utemeljitev žirije za nagrado Kristine Brenkove 2014 za izvirno slovensko slikanico.)¹

¹ **Nagrada Kristine Brenkove 2014 za izvirno slovensko slikanico prejme avtorska slikanica Huiqin Wang *Ferdinand Avguštin Hallerstein: Slovenec v Prepovedanem mestu***

Huiqin Wang (1955) je kitajsko-slovenska umetnica, ki živi od leta 1983 v Sloveniji. Akademsko slikarka v svojo umetnost vnaša načela tradicionalnega kitajskega slikarstva in kaligrafije, hkrati pa jo navdušuje evropsko slikarstvo. Umetnica živi medkulturnost, zato ne čudi, da si jo je izbrala za temo svoje avtorske slikanice. Doslej je pripravila približno petdeset samostojnih razstav, je prejemnica Levstikove nagrade leta 1993 za ilustracije v knjigi *Brokatna podoba: pravljice kitajskih manjšin*.

Avtorska slikanica **Ferdinand Avguštin Hallerstein**, utemeljitev

Ferdinand Avguštin Hallerstein (1703–1774), rojen v Ljubljani, si je kot misijonar in učenjak na Kitajskem iz spoštovanja do kulture države gostiteljice, nadel ime Liu Songling: Liu je zelo pogost priimek, Songling pomeni dolgo in častno življenje. Slikanica je pomembna za medkulturnost in hkrati za narodno identiteto, na eni strani gre torej za prikaz družbenih razmer in nivoja znanosti na Kitajskem v sredini 18. stoletja, po drugi strani pa se skozi Hallersteinov življenjepis odražajo sočasne družbene razmere, politično delovanje in vsakdanje (kastno) življenje na Kitajskem. Dvojezična knjiga tudi s slovenskim črkovnim zapisom ter kitajskimi pismenkami predstavlja dva različna jezika, dve kulturi. V sklepnem delu slikanice je najti tri vrste zapisov, in sicer pismenke, pinijske zapise in slovenske prevode izrazov, uporabljenih v besedilu. Slikanica kot celota predstavlja vrhunsko spojitve vseh prisotnih elementov, ki s svojo prefinjeno literarno-likovno zgodbo bralca lahko vrže v Hallersteinov - za marsikaterega mladega bralca - več kot eksotičen prostor in čas.

Hallerstein, rojen v plemiški družini, ki je živela v Mengšu, se je po študiju v Gradcu in na Dunaju, leta 1735 kot misijonar odpravil na Kitajsko. Po skoraj triletni plovbi (ta je prikazana na veznih listih) je prispel v Macao, nato je živel v Pekingu, v Prepovedanem mestu, kjer je leta 1774 umrl in je tam tudi pokopan. Kitajski cesar Qianlong mu je podelil naziv mandarin, Hallerstein pa je uspešno združeval evropska in kitajska znanstvena spoznanja na različnih področjih, največ je prispeval na področju astronomije.

Slikanica je tudi oblikovana in izdelana zelo kakovostno, v naš prostor pa prinaša toliko svežega in novega, da jo je že zato veselje vzeti v roko. Zgodbo o povezovanju dveh kultur iz davnih časov, ki jo Huiqin Wang iz osebne izkušnje živi še danes, posreduje z slikarsko veščino, ki je v Sloveniji poznamo samo posredno in prihaja iz daljne Kitajske. Tako se lahko iz prve roke seznanimo s drugačnimi motivi, s posebno ptičjo perspektivo, s pogledi iz daljav in z višin, z izrezi, s sproščeno gesto čopiča in tehniko nanašanja tuša, torej z značilnostmi slikanja na papirju, ki so ga razvili kitajski slikarji v tisočletni tradiciji. Čeprav Huiqin Wang zelo dobro pozna tudi evropsko tradicijo, je tradicionalna obarvana interpretacija ilustracij, ki jo je uporabila za zgodbo o Hallersteinu ravno pravšnja, da bralca prestavi v zgodovino Kitajske in odpre vrata v daljni svet. Hallerstein je po mnenju žirije slikanica, ki je med letošnjo bero kakovostno najbolje povezala slikovni in besedni del v slikaniško celoto.

Spodbude za branje:

- Bralce spodbujamo, naj si dobro ogledajo ilustracije in preberejo besedilo, preučijo slovarček ... Kako se jim zdi? So našli vse, kar poudarja utemeljitev za nagrado Kristine Brenkove 2014? (Utemeljitev žirije prilagamo v pomoč mentorjem pri delu.)
- Vsekakor bo treba v virih preveriti, kako je potekalo življenje in delo Ferdinanda Avgušтина Hallersteina, morda na spletu, našli boste več zadetkov, mdr.
http://sl.wikipedia.org/wiki/Ferdinand_Avgu%C5%A1tin_Hallerstein
- Ali je ilustratorica Huiqin Wang sama napisala besedilo tudi v slovenščini?

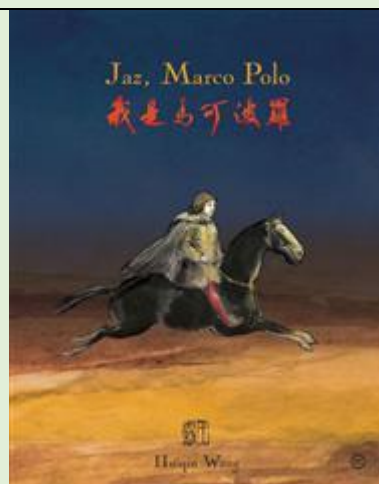
Nadaljnje spodbude za branje:

- Ferdinand Augustin Haller von Hallerstein se je v kitajščini imenoval Liu Songling, kar je v poenostavljeni kitajsek zapisu 刘松龄 in v tradicionalnem pa 劉松齡; v Googlovem prevajalniku preverimo, kaj pomenijo te pismenke.
- Umetnica Huiqin Wang je ustvarila še dve slikanici, prav tako dvojezični, o dveh pomembnih možeh, ki sta medkulturno povezovala zahod in vzhod. Oba lahko nadalje raziskujemo podobno kot Hallersteina!



Huiqin Wang: **Giuseppe Castiglione : slikar v Prepovedanem mestu.**

[zasnovala, napisala in ilustrirala];
[prevedla Natalija Toplišek]. Jezero : Morfemplus, 2015, 31 str.
| 9 | 2. stopnja | besedilo tudi v drugem jeziku, slikanica poučna, slovar
| Castiglione, Giuseppe, 1688-1766 – Biografije – Qing (rodovina) – 18.st. – Italijanski slikarji – Kitajska – Knjige za otroke – 18.st. Kulturna zgodovina – italijansko slikarstvo / kitajsko slikarstvo



Wang, Huiqin: **Jaz, Marco Polo.**

[zasnovala, napisala] Huiqin Wang ;
[ilustrirala Huiqin Wang in Luka Seme ; prevedel Andrej Stopar ; ilustracija zemljevida Liana Saje Wang ; fotografija zlatnikov fototeka Narodnega muzeja Slovenije]. Ljubljana : Mladinska knjiga, 2018, 31 str.
| 2. stopnja | besedilo tudi v drugem jeziku, slikanica poučna, slovar
| Polo, Marco, 1254-1324 – Ekspedicije – Odkritja – Biografije Potopisi – Trgovske poti – Kitajska – Knjige za mladino – Benetke / Korčula / Kublajkan (1215-1294) / potovanja / svilna pot / trgovci / Azija

Spodbuda za branje z deli, nominiranimi za nagrado Kristine Brenkove 2014 za izvirno slovensko slikanico. To obliko motiviranja lahko uporabimo s finalistkami za katero koli literarno nagrado!

- Vse finalistke učencem na kratko predstavim in jih prosim, naj jih preberejo. Na naslednjem srečanju (če gre za učence 1. triletja) ali po 15 minutah (če gre za učence 2. in 3. triletja) jih prosim, naj povedo, katera med njimi bo/je po njihovem mnenju zmagovalka/prejemnica nagrade. Preštejem glasove in jim povem za odločitev žirije.
- Ta oblika motiviranja za branje je bolj zanimiva, če jo v resnici izvedemo v tistem času, ko so finalistke že znane, teden ali dva pred podelitvijo nagrade (22. oktobra). Toda tudi po podelitvi nagrade še vedno ni rečeno, da vsi učenci vedo za nagrajenko. Ali pa učence lahko vprašamo takole: menite, da se je žirija prav odločila? Bi vi nagrado podelili kateri drugi od petih slikanic? (Otroke vedno vznemiri, če organiziramo »tekmovanje« med knjigami, posebno mlajše; navijati začnejo kot na športni tekmi. Učencem 3. triletja pa je bolj v izziv primerjava njihovega kritičnega mnenja z odločitvami strokovnjakov v žiriji.)
- Učence razdelimo v pet skupin glede na to, za katero slikanico so se odločili, da je njihova »naj«. Skupina pripravi kratko utemeljitev za svojo slikanico. Eden od učencev prebere utemeljitev. Tako si učenci izmenjajo mnenja o vseh slikanicah. Mentor-ica lahko za vsako prebere tudi uradno utemeljitev žirije za nagrado Kristine Brenkove.
- Na naslednjem srečanju se – če tako učenci želijo – lotimo vsake slikanice posebej, nagrajenke pa zagotovo! (Ali pa to počnemo na istem srečanju, morda učence razdelimo po skupinah, gornje spodbude za branje skrajšamo ali preskočimo.)